

Zeitschrift: Die Schweiz : schweizerische illustrierte Zeitschrift
Band: 10 (1906)

Artikel: Eine Leichenwacht
Autor: Blümner, Hugo
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-575584>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 10.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

zierlich durcheinander, aber vor allem bunt und lebhaft strömte der Zug über die Treppe. Wahrhaftig, jetzt dachte niemand mehr an schlechtes Essen! Es herrschte allgemeines Animo.

Das farbige Gewimmel wälzte sich über das Promenadendeck. Die Sonne war eben untergegangen und hatte nur noch einen warmen hellen Schein zurückgelassen, in dem alle Töne doppelt kräftig wirkten. Die Soldaten schauten dicht gedrängt von unten und von den Treppen aus zu; auch der Balkon der zweiten Klasse war weiß von Neugierigen. Man spaßte, lachte und war fröhlich. Die Preisrichter machten wichtige Gesichtser und berieten sich eifrig mit halblauter Stimme. Der Kapitän schmunzelte.

Ein Trompetenstoß! Preisverteilung!

Die Dame in der zierlichen Schwarzwäldertracht hatte mit Recht den Sieg davongetragen. Im übrigen wurden die meisten Damen mit Prämien bedacht.

Tusch! Donnernde Hochs! Man ging zu Tisch. Der Koch hatte sich selber übertroffen. Alle Speisen waren mit Sorgfalt und Kunst bereitet. Das Eis zeigte die schönsten Farben und schmeckte doch gut. Trotz der enormen Hitze, die sich im Speisesaal besonders bemerkbar machte, herrschte ein äußerst fröhlicher Ton. Seit Beginn der Reise war es noch nie so laut an der Tafel zugegangen. Die verschiedenen humoristischen Verkleidungen forderten allerhand Spässe heraus. Der Kapitän besonders ließ alles los, was er an Witz in sich hatte. Es war, als wenn er immer nur Wälle und andere Lustbarkeiten dirigiert hätte. Beim Dessert schien man schon recht ausgelassen. Zum Glück trieb der Kaffee die Gesellschaft nach außen.

Abkühlungspause von einer Stunde. Das Rauchzimmer war prall voll. Sein Hüter kam mit zwei Gehilfen kaum all den Wünschen nach.

(Schluß folgt).

Eine Leichenwacht.

Nachdruck verboten.

Eine Episode aus den Metamorphosen des Apuleius, in metrischer Uebersetzung von Hugo Flünner, Zürich¹⁾.

Als junger Bursche arm und früh verwaist war von Milet nach Hellas ich gereist, die Spiele in Olympia zu sehn. Dann trieb's mich, nach Thessalien zu gehn — denn dieses Landes Reize pries man sehr — und als ich es durchzogen krenz und quer, führt' nach Larissa mich mein böser Stern. Mein Reisegeld war knapp, ich hätte gern mir was verdient und suchte auf den Gassen, ob ich nichts fände, was mir möchte passen. Und wie ich auf den Marktplatz kam, da fand ich einen großen alten Mann, der stand auf einem Stein und kündigt' an, es sollte, wer eine Leichenwache halten wollte, ein Angebot ihm machen. Staunend frage ich einen, der vorübergeht: „Freund, sage mir doch, was das bedeutet! Muß die Leichen man hier bewachen, daß sie nicht entweichen?“ „Schweig still,“ sprach der; „du bist noch jung, dazu in diesem Lande fremd, sonst wüßtest du, daß Hegen hier gar oft ein Stück abnagen vom Kopf der Leichen; wie die Leute sagen, gebrauchen sie beim Zaubern solche Sachen.“ „Wie geht's denn zu bei solchen Leichenwachen?“ fragt' ich darauf. „Man muß die ganze Nacht,“ erwidert er, „auf's strengste geben acht mit off'nen Augen, deren Wachsamkeit vom Leichnam weicht keine Linie breit und die sich nie die kleinste Ruhe gönnen: denn diese abgefeimten Hegen können verwandeln sich in Tiere jeder Art und kriechen, ohne daß man sie gewahrt, herbei, daß Sol, vor dem sonst nichts entflieht, und die Justitia sie gar nicht sieht. Bald sind sie Vögel oder Hunde, bald

erscheinen sie in einer Maus Gestalt, ja selbst als Fliege, und unglaublich ist der niederträcht'gen Weiber schlaue List. Durch Zaubersprüche schlafen dann sie ein die Wächter. Leider ist der Lohn nur klein für etwas, das so sehr Gefahren droht: auf vier Goldstücke geht das Angebot bis höchstens sechs²⁾. . . Doch halt, da hatt' ich ja die Hauptsache gar nicht erwähnt beinah: Wer nicht den Leib am Morgen unverfehrt ausliefert, dem wird alles, was verzehrt daran ist und was Schaden sonst erlitten, von seinem eignen Angesicht geschnitten!“ „Nun stähl', so gut es geht, ich meinen Sinn und trete kühnlich vor den Herold hin: „Hör' auf, noch anzurufen; denn ich melde mich an zur Leichenwacht. Her mit dem Gelde!“ „Tausend Sesterzen³⁾ hält man dir bereit,“ erwidert er; „doch mußt du Wachsamkeit erweisen, daß des jungen Mannes Leib vor den Harpyien wohl behütet bleib'; er stammt aus einem angesehenen Haus. . .“ „Ach, Dummheiten, da mach' ich mir nichts draus!“ antwortet' ich. „Du siehst hier einen Mann von Eisen, der den Schlaf entbehren kann, deß' Augen mehr als die des Lynkeus taugen, ja, der gleich Argos nur besteht aus Augen!“ „So folg' mir,“ spricht er, „wohin ich dich führe!“ und bringt zu einem Haus mich, dessen Türe verriegelt war; durch eine Hinterpforte betreten wir's und sind an einem Orte, der dunkel war, weil fest geschlossen waren die Fensterläden. Mit gelösten Haaren, im schwarzen Kleid saß eine Dame hier, zu der der Alte sprach: „Da bring' ich dir den Mann, der sich verdungen hat, die Wacht

¹⁾ Von Professor Flünners metrischer Bearbeitung des „Metamorphosen“ (Verwandlungen) betitelt Romane des Apuleius haben wir bereits in Band VI (1902) S. 407 f. 446 ff. eine Probe mitgeteilt. Die hier gebotene Episode, ein charakteristisches Beispiel antiken Geistes- und Hegenlaubens ist die Erzählung eines Mannes, den der Held des Romans auf einem Diner bei einer vornehmen Dame kennen lernt.

M. v. M.

²⁾ Ein Goldstück (aureus) = 100 Sesterzen oder 25 Denaren, hat einen Wert von 21,75 Mk., daher 4 Aurei = 87 Mk., 6 Aurei = 130,50 Mk.

³⁾ 1000 Sesterzen = 217 Mk.; der Ausrufer verheißt also bei weitem höheren Lohn, als der Erzähler erwarten konnte.

bei deinem Mann zu halten diese Nacht.“ Die Frau entfernt die Läden, die sie dicht verschleierten, und zeigte ihr Gesicht, das wunderschön war selbst im tiefen Kummer. Sie sah mich an und sprach: „Willst ohne Schlummer die Wacht du halten bis zum nächsten Morgen?“ „Sei unbekümmert!“ sagt' ich. „Doch besorgen mußt du mir alles, was dazu ist nötig!“ Die Dame zeigte sich dazu erbötig; dann stand sie eiligst auf und ging voran ins Nebenzimmer, wo ihr toter Mann bedeckt mit Kissen lag. Man führt darnach als Zeugen sieben Männer⁴⁾ ins Gemach. Vor diesen von des Toten Nützlich nahm die Frau die Decken fort, und lange kam vor Weinen sie und Schluchzen nicht zum Reden. Dann aber zeigt' sie einzeln einem jeden, daß das Gesicht ganz wohl erhalten sei; ein Schreiber stand mit Täfeln dabei, der alles aufschrieb. „Seht,“ sprach sie, „hierhin: Ganz ist die Nase, Augen, Ohren, Kinn und Lippen. Euer Zeugnis, Bürger, soll mir das bestätigen!“ — Das Protokoll ward unterzeichnet, und die Zeugen gingen.

„Nun, Herrin,“ sprach ich, „laß jetzt alles bringen, was ich gebrauche für die Nacht!“ „Und was,“ fragt' mich die Dame, „wäre denn alles das?“ „'ne möglichst große Lampe, Öl genug, daß es bis Tagesanbruch reicht, ein Krug mit Wein gefüllt, warm Wasser, ein Pokal und eine Platte Reste von dem Mahl!“ Kopfschüttelnd sagte sie: „Was fällt dir ein, du Narr, daß Speisen du begehrt und Wein in einem Totenhaus, wo doch sogar seit Tagen nicht mal Rauch zu sehen war! Glaubst du vielleicht, du wärest hierher zum Fechen gekommen? Diesem Trauerort entsprechen Wehklagen nur und Tränen!“ Und zur Magd, die grad ins Zimmer war getreten, sagt sie: „Myrrhine, bring' diesem Manne gleich eine Lampe, sowie eine Kanne mit Öl; dann schließ' ihn ein in dem Gemache, daß er allein dort bei der Leiche wache!“

So saß ich einsam bei dem Toten, rieb die Augen mir, damit ich munter blieb, und fing, mich zu zerstreuen, zu singen an. Es kam die Dämmerung, die Nacht begann, es wurde Mitternacht, und immer mehr unheimlich ward's, sodaß zuletzt mich sehr die Angst ergriff — da plötzlich kriecht ein Tier, ein Wiesel⁵⁾, näher und bleibt stehn vor mir und sieht mich an so unverwandt und dreist, daß dieses Tierchens Frechheit mir den Geist verwirrte. Endlich doch rief ich ihm zu: „Mach' dich nur fort, unreine Bestie du, verbirg bei deinesgleichen dich im Loch; sonst sollst du spüren meine Fäuste noch!“ Drauf machte Kehrt das Wiesel und verschwand. Bei mir nahm aber plötzlich überhand die Müdigkeit, und unversehens schlief ich ein, und zwar so fest und tief,

daß Delphi's Gott selbst nicht zu unterscheiden imstand gewesen wäre, wer von beiden, die ausgestreckt da lagen, mehr sei tot. Mir tat fürwahr ein Wächter selber not.

Da weckte endlich mich der Hähne Krähn. Erschrocken sprang ich auf, um nachzusehn, ob mit der Leiche was geschehen sei. Ich nehm' die Lampe, mach' das Nützlich frei und prüfe voller Sorgfalt Stück für Stück; doch war noch alles unverseht zum Glück. Nun stürzte auch die arme Frau, noch immer in Tränen, mit den Zeugen in das Zimmer. Sie warf sich auf den Toten, küßt' ihn lang und sah dann nach beim Schein der Lampe bang, ob alles unverlezt sei. Dann erteilt sie dem Kassier Befehl, daß unverweilt dem braven Wächter er bezahl' den Lohn. Als das geschehn, sprach sie zu mir: „Mein Sohn, ich dank' von Herzen dir für diesen Dienst! Und da du so gewissenhaft ersiehst, zähl' ich zu meinen Dienern dich von heut.“

Ob dieses unverhofften Glücks erfreut und ganz verdutzt, daß sich in meiner Hand ein kleines Häufchen Goldstücke befand, sprach ich: „Eaß, Herrin, mich allein den einzigen von deinen Dienern sein, auf dessen Beistand immer du kannst bauen und dem du jeden Auftrag darfst vertrauen!“

Kaum aber hatt' ich das gesagt, da fahren die Sklaven alle auf mich los und sparen die Schelte nicht: der schlägt mich mit der Faust aufs Kinn, auf meine Schultern nieder saust des zweiten Arm, die Seiten trifft der dritte, man raust mich an den Haaren, gibt mir Tritte und reißt die Kleider mir entzwei. Zuletzt werd' ich, beinah zerrissen und zerfetzt wie Orpheus, aus dem Haus herausgetrieben.

Und draußen auf der Straße stehn geblieben, mich zu erholen, mach' ich erst mir klar, jedoch zu spät, daß selber schuld ich war mit meiner dummen Rede, und erwäge, daß wert ich wäre noch viel ärgerer Schläge — da kam, nachdem zum letzten Mal die Klagen ertönt, die Leiche schon einhergetragen. Der Tote wurde, da er Optimat gewesen war, bestattet durch den Staat, und es bewegte sich nach alter Sitte der Leichenzug grad' durch des Marktes Mitte — da trat ein Greis mit Tränen an die Bahre, strich sich beiseit die langen weißen Haare, und, ob auch oft ihn Schluchzen unterbrach, mit fester Stimme folgendes er sprach:

„Bei allem, was euch heilig ist, beschwöre ich, Bürger, euch, daß eure Huld mich höre: Steht still bei dieses Manns erschlagenem Leibe und straft an dem verbrecherischen Weibe den grauenvollen Frevel ohn' Erbarmen; denn sie, kein andrer, ist es, die den Armen, der meiner Schwester Sohn, durch Gift ums Leben gebracht, um sich dem Buhlen hinzugeben und auch das reiche Erbe zu gewinnen!“

So sprach der Greis und ließ die Tränen rinnen, indem er jeden einzeln flehte an.

⁴⁾ Die Siebenzahl spielt bei der Zeugenschaft eine wichtige Rolle.
⁵⁾ Die Wiesel hatten im alten Griechenland, das zahme Klagen erst spät kennen lernte, die Rolle der Hausklagen.

Die Menge, die zu grossen schon begann und das Verbrechen glaubte, weil es sie wahrscheinlich dünkte, rief nach Feuer, schrie nach Steinen, um die Frau dem Tod zu weihn. Die aber weinte oder tats zum Schein, und sie beschwor bei aller Götter Huld, sie sei an solcher Freveltat nicht schuld.

Da sprach der Greis: „Wohl an, so offenbare die Vorsehung das Falsche und das Wahre! Denn der Ägypter Jachlas, ein Prophet, ist hier, ein Mann, der hohe Kunst versteht; der hat schon lange sich erklärt bereit um hohen Lohn, für eine kurze Zeit den Geist zu rufen aus dem Totenreiche und nochmals zu beleben diese Leiche.“ Mit diesen Worten tritt an seiner Hand ein Jüngling vor uns, der ein weiß Gewand von Einnen trug und Schuh' aus Palmenbast⁶⁾, mit kahlgeschornem Kopf. Der Greis umfaßt des Jünglings Knie, küßt lange seine Hände und spricht zu ihm: „Eh'würd'ger Priester, wende uns deine Huld zu! Bei dem Sternenzelt und bei den Göttern aus der Unterwelt, bei allen Elementen, bei dem Schweigen der Nacht, bei Memphis' Tempeln, bei dem Steigen des Nils beschwör' ich dich: Göm' noch einmal dem Toten einen kurzen Sonnenstrahl, und in dies Auge, das sich schloß für immer, fall' einmal noch ein kleiner Lichteschein! Wir weigern ihre Beute nicht der Erde, doch, daß der Rache Trost zuteil uns werde, wir kurze Lebensdauer noch erslehn!“

Dem konnte der Prophet nicht widerstehn: ein Pflänzchen legt er auf den Mund der Leiche, ein andres legt er auf die Brust, die bleiche, und dann, nach Sonnenaufgang hingedreht, spricht an die Sonne er ein still Gebet, derweil die Menge, bangen Schauders voll, des Wunders harrt, das sich ereignen soll.

Ich misch' mich unter sie. Dicht bei der Bahre ich einen etwas höhern Stein gewahre und steig' hinauf voll Neugier. Und mit Beben seh' ich des Toten Brust sich schwellend heben: es schlägt der Puls, es füllt der Leib sich wieder mit Atem, und der Tote regt die Glieder! Nun richtet sich der Leichnam auf und spricht: „Ach, warum gönnt ihr mir die Ruhe nicht? Schon trank ich in dem Etheestrom Vergessen, schon hatt' ich fast die styg'sche Flut durchmessen ... Was ruft ihr mich für einen Augenblick zu dieses Lebens läst'ger Pflicht zurück? Laß ab, gönnt' mir die Ruh', ich bitt' dich sehr!“

So tönt die Stimme von der Leiche her; doch der Prophet sprach sehr erregt: „Berichte uns deines Tods verborgene Geschichte! Weist du denn nicht, daß meine Zauberkraft selbst die Erinnyen zur Stelle schafft? Daß ich den müden Leib dir foltern kann?“

Da hebt mit tiefem Seufzer jener an, von seiner Bahre so zum Volk zu sprechen: „Ich starb durch meiner jungen Frau Verbrechen! Vom Gift, das sie mir gab, mußt' ich erblaffen

und das noch warme Bett dem Buhlen lassen!“ —

Die brave Gattin aber war so dreist und gottlos, daß sofort sie mit dem Geist, der sie beschuldigte, begann zu zanken und widersprach. Die Menge kam ins Schwanken nach beiden Seiten hin. Die einen schreien, man müsse auf der Stelle scharren ein lebendig dies verbrecherische Weib zusammen mit des toten Gatten Leib; die andern meinen, daß der Geist betrüge und man nicht glauben dürfe seiner Lüge.

Allein ein jeder Zweifel schwand sofort, als abermals tief seufzend nun das Wort der Tote nahm: „Daß, was ich sprach, ist wahr, das soll alsbald euch werden offenbar; denn was ich jetzt berichten werde, sah kein anderer Mensch. Wie dieser Jüngling da, (und mit dem Finger zeigte er auf mich) der meine Leiche zu bewachen sich verdungen, seine Pflicht erfüllt auf's beste, nahm alte Hegen, die auf meine Reste es hatten abgesehn und sich in Tiere verwandelt. Zwar vergeblich waren ihre Bemühungen, des Wackern Wachsamkeit zu täuschen, doch gelang es mit der Zeit, ihn so zu senken in des Schlummers Tiefen, daß er gleich einem Toten lag. Dann riefen sie mich beim Namen an und immer wieder, bis meine schlaffen und schon kalten Glieder nicht länger der Beschwörung widerstrebten und langsam und allmählich sich belebten. Doch dieser hier, der noch am Leben zwar, doch tot durch seinen tiefen Schlummer war, stand, weil mit mir er gleichen Namen hat, dem Rufe folgend auf an meiner Statt und schritt einher wie ein entseelter Schatten. Und ob die Diener auch verschlossen hatten des Schlafgemaches Tür, schnitt man ihm doch die Nase ab durch irgendwelches Loch, sowie die Ohren. So ward der Gefelle eidendiglich zerspleißt an meiner Stelle. Um zu verbergen, daß um Nas' und Ohren er kam, so wurde das, was er verloren, aus Wachs gemacht genau ihm angeheft. Und so steht dieser Arme vor uns jetzt, der, weil der Schwäche er nicht widerstand, so schlimmen Lohn für seinen Eifer fand.“

Durch diese Worte ungemein erschreckt, wollt' ich versuchen, was dahinter steckt. Ich greif' nach meiner Nase — aber ach, sie bleibt mir in der Hand zurück! — Darnach zieh' ich mich an den Ohren — und o weh, sie fallen ab! — Und rings im Kreise seh' die Leute ich nach mir die Hälse recken und spottend ihre Finger nach mir strecken, und alle lachen laut. Von kaltem Schweiß bedeckt, entriinn' ich mühsam aus dem Kreis. Allein so arg entsetzt, so lächerlich traut' ich nicht mehr nach meiner Heimat mich, und seit der Zeit such' ich der Ohren fehlen durch meine langen Haare zu verhehlen, die drüber fallen, und ein Tüchlein deckt fest angedrückt des Angesichts Defekt ...

⁶⁾ Die Tracht der ägyptischen Priester, zu der auch das Stab-schieren des Kopfes gehört.





Aus dem Bilderbuch „Wiesenzwerge“.
Nach dem Original-Aquarell von Ernst Kreidolf,ägerweilen-München.